

**Terminologisches Verzeichnis Nr. 2 - veröffentlicht im Amtsblatt Nr. 12 vom 22. März 1994  
- Elenco terminologico n. 2 - pubblicato nel Bollettino ufficiale n. 12 del 22 marzo 1994**

**PARITÄTISCHE TERMINOLOGIEKOMMISSION LAUT DPR 574/1988/ART. 6  
Vorläufige Anschrift: Term.-Komm. c/o Landesamt für Sprachangelegenheiten, 39100  
BOZEN, Leonardo-da-Vinci-Straße 20, 2. Stock, Tel. 0471-980352 oder 992470**

**COMMISSIONE PARITETICA DI TERMINOLOGIA - DPR N. 574/1988/ART. 6  
Indirizzo provvisorio: comm. term. c/o ufficio provinciale questioni linguistiche, 39100  
Bolzano, Via Leonardo da Vinci, 20, II piano, tel. 0471-980352 o 992470  
Terminologisches Verzeichnis Nr. 2  
Elenco terminologico n. 2 -  
Stand: 31. Dezember 1993  
Situazione: 31 dicembre 1993**

Die Terminologiekommision laut Artikel 6 des D.P.R. Nr. 574/1988 hat die deutschen Rechtsbegriffe aus den folgenden zweisprachigen Ausgaben von Rechtsvorschriften der Republik Italien - jeweils auf den spezifischen Kontext bezogen - global genehmigt; [davon ausgenommen sind von diesen Werken abweichende, mit dem Verzeichnis Nr. 1 bereits spezifisch genehmigte Begriffe; die Kommission behält sich vor, zu einem späteren Zeitpunkt die Verzeichnisse auszuarbeiten, die (laut Artikel 6 Absatz 3 der Geschäftsordnung) die genehmigten Begriffe enthalten, und gegebenenfalls Begriffe aus den oben aufgelisteten Veröffentlichungen zu revidieren].

La commissione di terminologia di cui all'art 6 del D.P.R. n. 574/1988 ha approvato cumulativamente, in riferimento all'impiego nello specifico contesto, i termini giuridici in lingua tedesca contenuti nelle seguenti edizioni bilingui di leggi ed atti normativi della Repubblica Italiana [con salvezza dei termini divergenti già specificamente approvati con l'elenco n. 1 - dicembre 1992 e con riserva di successiva elaborazione degli appositi elenchi riportanti (a norma dell'art. 6 comma 3 del regolamento) i singoli termini da considerarsi approvati e di eventuale revisione dei termini contenuti nelle pubblicazioni specificate].

A) Il codice penale italiano-Das italienische Strafgesetzbuch (Übersetzung: Riz) - Walter de Gruyter & Co., Berlin 1969

A) Il codice penale italiano-Das italienische Strafgesetzbuch (traduttore Riz) - Walter de Gruyter & Co., Berlin 1969

B) Italienische Zivilprozeßordnung-Codice di procedura civile (Übersetzung: Bauer und andere) - Athesia, Bozen 1982

B) Italienische Zivilprozeßordnung-Codice di procedura civile (traduttori Bauer e altri) - Athesia, Bolzano 1982

C) Italienisches Konkursrecht und andere Insolvenzverfahren-Fallimento ed altre procedure concorsuali (Übersetzung: Bauer und andere) - Athesia, 2. Auflage, Bozen 1988

C) Italienisches Konkursrecht und andere Insolvenzverfahren-Fallimento ed altre procedure concorsuali (traduttori Bauer e altri) - Athesia, 2a edizione, Bolzano 1988

D) Grundbuchgesetz-Legge tavolare (Übersetzung: Regele und andere), Trient 1988

D) Grundbuchgesetz-Legge tavolare (traduttore Regele) Regione Trentino-Alto Adige, Trento 1988

E) Italienische Strafprozeßordnung mit Nebengesetzen - Codice di procedura penale con leggi complementari (Übersetzung: Bauer und andere) - Athesia, Bozen 1991

E) Italienische Strafprozeßordnung mit Nebengesetzen - Codice di procedura penale con leggi complementari (traduttori Bauer e altri) - Athesia, Bolzano 1991

F) Der italienische Verwaltungsprozeß-Processo Amministrativo (Übersetzung: Dubis und andere) - Athesia, Bozen 1991

F) Der italienische Verwaltungsprozeß-Processo Amministrativo (traduttori Dubis e altri) - Athesia, Bolzano 1991

G) Italienisches Zivilgesetzbuch-Codice civile (Übersetzung: Bauer und andere ) - Athesia, 2. Auflage, Bozen 1992

G) Italienisches Zivilgesetzbuch-Codice civile (traduttori Bauer e altri ) - Athesia, 2a edizione, Bolzano 1992

H) Einheitstext der Steuern auf das Einkommen-Testo unico delle imposte sui redditi (Übersetzung: Djanani und andere) - Athesia, Bozen 1992:

H) Einheitstext der Steuern auf das Einkommen-Testo unico delle imposte sui redditi (traduttori Djanani e altri) - Athesia, Bolzano 1992:

textesq\versch\zw-ter2.txt - wern 10. Februar 1994

**Terminologisches Verzeichnis Nr. 3 - veröffentlicht im Amtsblatt N. 45 vom 8. Oktober 1996 - Elenco terminologico n.3 - pubblicato nel Bollettino ufficiale n. 45 dell'8 ottobre 1996**

Italiano	sinonimo	Deutsch
----------	----------	---------

Concorsi		Wettbewerbe
----------	--	-------------

ammissione		Zulassung
bando di concorso		Wettbewerbsausschreibung
concorso		Wettbewerb
concorso per esami		Wettbewerb aufgrund von Prüfungen
concorso pubblico per titoli ed esami		öffentlicher Wettbewerb aufgrund von Bewertungsunterlagen und Prüfungen
documentazione		Unterlagen
domanda di ammissione		Zulassungsantrag
esame medico di controllo		ärztliche Kontrolluntersuchung
esame medico preventivo		vorhergehende ärztliche Untersuchung
esclusione		Ausschluß
graduatoria		Rangordnung, Rangliste
gruppo linguistico		Sprachgruppe
idoneo		geeigneter Bewerber
imposta di bollo		Stempelsteuer
in carta libera		auf stempelfreiem Papier
marca da bollo		Stempelmarke
nomina		Ernennung
proroga dei termini di scadenza		Verlängerung der Frist

		Fristverlängerung
requisiti generali per l'ammissione		allgemeine Voraussetzungen für die Zulassung
requisiti specifici per l'ammissione		besondere Voraussetzungen für die Zulassung
termine perentorio		Ausschlußfrist
titolo di preferenza e precedenza		Vorzugs- und Vorrangstitel
titolo [di studio] con valore legale		rechtsgültiges Abschlußzeugnis

Educazione		Ausbildung
direttore di scuola materna		Kindergartendirektor
direttore di scuola professionale		Berufsschuldirektor
educatore		Erzieher
educatore di istituto		Heimerzieher
educatore di minorati		Behindertenerzieher
formazione	formazione di base	Grundausbildung
formazione professionale		Berufsausbildung
insegnante di ruolo		Stammrollenlehrer
intendente scolastico		Schulamtsleiter
ispettore provinciale della formazione professionale		Landesinspektor für die Berufsausbildung
istruzione professionale		Berufsunterricht Berufsausbildung (allgemein)
orientamento professionale		Berufsberatung
preside	capo d'istituto	Schuldirektor
riadattamento fisico		körperliche Ertüchtigung
riadattamento professionale		berufliche Umschulung, Umschulung
scuola delle località ladine		ladinische Schule
scuola in lingua italiana		italienischsprachige Schule
scuola in lingua tedesca		deutschsprachige Schule
scuole di qualificazione professionale		Schulen zur beruflichen Befähigung
titolo [di studio] con valore legale		rechtsgültiges Abschlußzeugnis

Istituzioni		Einrichtungen
-------------	--	---------------

a) Stato		a) Gesamtstaat
----------	--	----------------

amministrazione statale		Staatsverwaltung
Avvocatura dello Stato		Staatsadvokatur
Banca d'Italia		Bank von Italien
Camera dei deputati		Abgeordnetenversammlung
CNEL	Consiglio nazionale dell'economia e del lavoro	Gesamtstaatlicher Rat für Wirtschaft und Arbeit, CNEL
Consiglio dei Ministri		Ministerrat
consiglio di gabinetto		Kabinettsrat
Consiglio superiore della pubblica amministrazione		Oberster Rat für die öffentliche Verwaltung
Corpo forestale dello Stato		Staatliches Forstkorps
Corte costituzionale		Verfassungsgerichtshof
dipartimento		Ressort
dipartimento della Presidenza del Consiglio dei ministri		Präsidium des Ministerrates
giunta		Ausschuß
Governo [della Repubblica]		Regierung [der Republik]
ministero		Ministerium
ministero	dicastero	Ministerium, Geschäftsbereich
Ministero degli affari esteri		Ministerium für auswärtige Angelegenheiten
Ministero dei lavori pubblici		Ministerium für öffentliche Bauten
Ministero dei trasporti e dell'aviazione civile		Ministerium für Verkehr und zivile Luftfahrt
Ministero del bilancio e della programmazione economica		Ministerium für Haushalt und Wirtschaftsplanung
Ministero del commercio con l'estero		Ministerium für den Außenhandel
Ministero della difesa		Ministerium für Verteidigung
Ministero della marina mercantile		Ministerium für die Handelsmarine
Ministero dell'ambiente		Ministerium für Umwelt
Ministero della pubblica istruzione		Ministerium für den öffentlichen Unterricht
Ministero della sanità		Ministerium für das Gesundheitswesen
Ministero del lavoro e della previdenza sociale		Ministerium für Arbeit und soziale Vorsorge
Ministero delle finanze		Ministerium für die Finanzen
Ministero delle poste e delle telecomunicazioni		Ministerium für Post und Telekommunikation
Ministero dell'industria, commercio ed artigianato		Ministerium für Industrie, Handel und Handwerk

Ministero del tesoro	Ministerium für das Staatsvermögen
Ministero di Grazia e Giustizia	Ministerium für Justiz
Ministero per i beni culturali e ambientali	Ministerium für Kultur- und Umweltgüter
Ministero per la protezione civile	Ministerium für Zivilschutz
Ministero per l'Università e la ricerca scientifica e tecnologica	Ministerium für Universitäten und Forschung
ministro	Minister
Ministro di Grazia e Giustizia guardasigilli	Minister für Justiz, Siegelbewahrer
ministro senza portafoglio	Minister ohne Geschäftsbereich
Parlamento	Parlament
Presidente del Consiglio dei Ministri	Präsident des Ministerrates
Presidente della Repubblica	Präsident der Republik
Presidenza del Consiglio dei ministri	Präsidium des Ministerrates
Presidenza della Repubblica	Präsidialamt des Präsidenten der Republik
ragioneria generale dello Stato	zentrales Rechnungsamt des Staates
ragioneria provinciale dello Stato	provinziales Rechnungsamt des Staates
ragioneria regionale dello Stato	regionales Rechnungsamt des Staates
ragioniere generale dello Stato	Leiter des zentralen Rechnungsamtes des Staates
segretario generale della Presidenza della Repubblica	Generalsekretär des Präsidialamts des Präsidenten der Republik
Senato della Repubblica	Senat der Republik
sottosegretario di Stato	Staatssekretär

b) Provincia		b) Land
amministrazione provinciale		Landesverwaltung
Avvocatura della Provincia		Anwaltschaft des Landes
comitato		Komitee Beirat (wenn für beratende Tätigkeiten bestellt)
Comitato di coordinamento EDP	comitato di coordinamento informatico	EDV-Koordinierungskomitee
Comitato per l'organizzazione ed il personale	Consiglio per l'organizzazione ed il personale	Beirat für Organisations- und Personalangelegenheiten
comitato tecnico		Fachbeirat
comitato tecnico per la cooperazione allo sviluppo		Fachbeirat für die Entwicklungszusammenarbeit
comitato tecnico provinciale		technischer Landesbeirat
comitato di gestione		Führungskomitee
commissione		Kommission
commissione provinciale		Landeskommission (wenn der Landesverwaltung zuzuordnen), provinziale Kommission (bei staatlichen Kommissionen mit Zuständigkeit für die Provinz)
commissione provinciale per gli acquisti e le cessioni di beni mobili		Landeskommission für den Ankauf und die Abtretung beweglicher Sachen
commissione tecnica		Fachkommission
Corpo forestale della Provincia	Corpo forestale provinciale	Landesforstkorps
dipartimento		Ressort
dipartimento Enti locali		Ressort Örtliche Körperschaften
dipartimento Foreste e sperimentazione agraria		Ressort für Forstwesen und landwirtschaftliches Versuchswesen
dipartimento Protezione antincendi e civile		Ressort Brand- und Zivilschutz
dipartimento Ragioneria		Ressort Rechnungswesen
dipartimento Traffico e trasporti		Ressort Verkehr und Transportwesen
dipartimento Tutela dell'ambiente e del paesaggio		Ressort Umwelt und Landschaftsschutz
dipartimento Tutela del lavoro		Ressort Arbeitsschutz
personale provinciale		Landespersonal
Provincia		Land (wenn auf Einrichtungen der Autonomen Provinzen Bozen und Trient bezogen), Provinz (im allgemeinen bzw. für staatliche Einrichtungen, die sich generell auf solche Gebilde beziehen)
ripartizione		Abteilung
ripartizione Acque pubbliche e opere idrauliche		Abteilung Wasserwirtschaft und Wasserschutzbauten
ripartizione Addestramento professionale		Abteilung Berufsausbildung in der Land- und

agricolo-forestale		Forstwirtschaft
ripartizione Affari sociali	ripartizione Servizio sociale	Abteilung Sozialwesen
ripartizione Agricoltura		Abteilung Landwirtschaft
ripartizione Ambiente e tutela del lavoro		Abteilung Umwelt und Arbeitsschutz
ripartizione Amministrazione del personale		Abteilung Personalverwaltung
ripartizione Amministrazione lavori pubblici e del patrimonio		Abteilung Bauten- und Vermögensverwaltung
ripartizione Artigianato		Abteilung Handwerk
ripartizione Beni culturali		Abteilung Denkmalpflege
ripartizione Commercio		Abteilung Handel
ripartizione Costruzione strade e impiantistica		Abteilung Straßen- und Anlagenbau
ripartizione Edilizia abitativa		Abteilung Wohnungsbau
ripartizione Edilizia e servizio tecnico		Abteilung Hochbau und technischer Dienst
ripartizione Enti locali		Abteilung Örtliche Körperschaften
ripartizione Foreste		Abteilung Forstwirtschaft
ripartizione Formazione professionale in lingua italiana	ripartizione Formazione professionale italiana	Abteilung Berufsausbildung in italienischer Sprache
ripartizione Formazione professionale in lingua tedesca e ladina	ripartizione Formazione professionale tedesca e ladina	Abteilung Berufsausbildung in deutscher und in ladinischer Sprache
ripartizione Industria		Abteilung Industrie
ripartizione Informatica		Abteilung Informatik
ripartizione Intendenza scolastica in lingua italiana	ripartizione Intendenza scolastica italiana	Abteilung Schulamt für die italienischsprachige Schule
ripartizione Intendenza scolastica in lingua tedesca	ripartizione Intendenza scolastica tedesca	Abteilung Schulamt für die deutschsprachige Schule
ripartizione Intendenza scolastica ladina		Abteilung Schulamt für die ladinische Schule
ripartizione Laboratori provinciali		Abteilung Landeslabors
ripartizione Lavoro		Abteilung Arbeit
ripartizione Protezione antincendi e civile		Abteilung Brand- und Zivilschutz
ripartizione Ragioneria		Abteilung Rechnungswesen
ripartizione Sanità		Abteilung Gesundheitswesen
ripartizione Scuola e cultura in lingua tedesca e ladina	ripartizione Scuola e cultura tedesca e ladina	Abteilung Schule und Kultur in deutscher und ladinischer Sprache
ripartizione Scuola e cultura in lingua italiana	ripartizione Scuola e cultura italiana	Abteilung Schule und Kultur in italienischer Sprache
ripartizione Servizi centrali		Abteilung Zentrale Dienste
ripartizione Sperimentazione agraria e forestale		Abteilung Land- und Forstwirtschaftliches Versuchswesen
ripartizione Statistica		Abteilung Statistik
ripartizione Traffico e Trasporti		Abteilung Verkehr und Transportwesen
ripartizione Turismo		Abteilung Fremdenverkehr
ripartizione Tutela del lavoro		Abteilung Arbeitsschutz
ripartizione Tutela del paesaggio e della		Abteilung Landschafts- und Naturschutz



natura		
ripartizione Urbanistica		Abteilung Raumordnung
ufficio organizzazione		Organisationsamt

<b>c) Comune</b>		<b>c) Gemeinde</b>
------------------	--	--------------------

Comune		Gemeinde
consorzio dei comuni		Gemeindenverband
consorzio di comuni		Gemeindenverbund
giunta		Ausschuß
sindaco		Bürgermeister

Norme		Normen
atto avente forza di legge	atto con forza di legge	Akt mit Gesetzeskraft
Bollettino Ufficiale della Regione		Amtsblatt der Region
decreto del Presidente della Repubblica		Dekret des Präsidenten der Republik
decreto legge		Gesetzesdekret
decreto legislativo		Gesetzesvertretendes Dekret, gesetzesvertretendes Dekret
decreto legislativo luogotenenziale		Gesetzesvertretendes Dekret des Statthalters, gesetzesvertretendes Dekret des Statthalters
decreto ministeriale		Ministerialdekret
norma	norma giuridica	Vorschrift
norma transitoria		Übergangsvorschrift
promulgazione		Verkündung
referendum popolare		Volksabstimmung, Referendum
regio decreto		königliches Dekret, Königliches Dekret
regio decreto legislativo		königliches gesetzesvertretendes Dekret, Königliches gesetzesvertretendes Dekret
regolamento di esecuzione		Durchführungsverordnung
testo unico		vereinheitlichter Text